

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Лю Хаотин

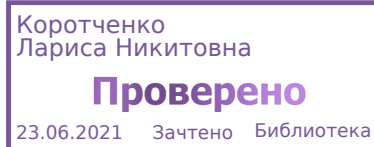
**Переводческие трансформации в текстах договоров
о российско-китайском приграничном сотрудничестве
в сфере «Образование»**

Направление подготовки

45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2021



Работа выполнена в ФГБОУ ВО

«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель:

д.и.н., профессор

Петрунина Ж.В.

Рецензент:

к.фил.наук, доцент

доцент кафедры романо-германских
и восточных языков АмГПУ

Тарасенко Валентина Васильевна

Защита состоится « 22 » июня 2021 года в 10 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан « ___ » _____ 20__ года.

Секретарь ГЭК

О. И. Лопатина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Реалии современного мира заставляют расширять международный и межнациональный диалог. В условиях развития общения между народами разных регионов возрастает внимание к изучению иностранных языков как среди представителей академической среды, так и среди простых граждан. Английский язык остается языком международного общения, однако жители большинства приграничных территорий разных регионов используют для взаимодействия национальные языки. Не является исключением и территории российского Дальнего Востока и Северо-Востока КНР. В последние годы КНР демонстрирует высокие темпы экономического развития, популяризирует достижения китайской культуры и национальных традиций. Интерес к изучению иностранных языков является залогом развития не только самих территорий России и Китая, но и способствует карьерному росту китайской и российской молодежи. Этот интерес всесторонне поддерживается на официальном межгосударственном и региональном уровнях.

Россия и Китай имеют давние традиции межкультурного, политического и социально-экономического взаимодействия. В приграничных территориях русский и китайский языки стали языками межнационального общения. Интерес к России и русскому языку в Китае является стратегически, политически и экономически обоснованным. В свою очередь в России почти полтора столетия ведется изучение жизни «великого соседа». В настоящее время Россию и Китай связывает взаимовыгодное партнерство и сотрудничество. Это сотрудничество требует дополнительного развития. Гуманитарное сотрудничество, частью которого является образование, может стать существенным дополнением российско-китайскому взаимодействию на самом высоком уровне.

Следует отметить, что в последние годы стало заметным снижение интереса к изучению русского языка среди китайской молодежи, которая

отдает предпочтение английскому и японскому языкам. В настоящее время представляется важным сохранить имеющийся исторический опыт по изучению русского языка в Китае.

Цель и задачи диссертационного исследования.

Цель магистерской диссертации – исследовать переводческие трансформации в текстах договоров о российско-китайском приграничном сотрудничестве в сфере «Образование».

Исходя из поставленной цели, определены следующие **задачи** работы:

- 1) изучить исторические основы российско-китайского сотрудничества в сфере образования;
- 2) рассмотреть реализацию основных направлений сотрудничества в области образования в приграничных территориях КНР и РФ;
- 3) на основе анализа российско-китайских договоров определить будущее китайско-российского сотрудничества в области образования;
- 4) выявить частотные переводческие трансформации.

Характеристика объекта и предмета исследования.

Объект исследования: российско-китайское приграничное сотрудничество в сфере «Образование».

Предмет исследования: переводческие трансформации в текстах договоров.

Характеристика методологического аппарата. В диссертации используются такие методы, как сравнительно-исторический анализ, методы сравнительного языкознания, описательный метод. Это позволило рассмотреть изучение русского языка в Китае в исторической ретроспективе, определить наиболее перспективные векторы взаимодействия китайско-российского сотрудничества в сфере образования в субъектах государств, занимающих приграничное положение, выявить переводческие трансформации в российско-китайских договорах в области образования.

Научная новизна магистерской диссертации. В работе уточняются данные, касающиеся подготовки русистов на разных этапах существования КНР. Вскрываются трудности и противоречия на этом пути, аргументированно объясняются причины возникающих сложностей и пути разрешения. Материалы диссертации позволяют определить место и роль русского языка в общем процессе изучения иностранных языков за семь десятилетий существования КНР; проводится анализ переводческих трансформаций в российско-китайских договорах в области образования, что позволяет определить наиболее значимые составляющие взаимодействия в рассматриваемой сфере.

Практическая ценность магистерской диссертации. Материалы и результаты исследования могут быть использованы в курсах «Теория и практика перевода», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Дальний Восток в системе русско-китайских отношений», «Международные отношения».

Достоверность и обоснованность результатов исследования. Собранный эмпирический материал был подвергнут анализу с помощью указанных методов научного исследования. Это позволило провести корректный анализ, выдвинуть научные предположения, сделать аргументированные выводы и определить частотность переводческих трансформаций в текстах договоров о российско-китайском приграничном сотрудничестве в сфере «Образование».

Личный вклад автора. Сбор эмпирического материала, выбор методов исследования, анализ и структурирование материала.

Основные положения, выносимые на защиту.

1 Дальнейшее укрепление сотрудничества между Китаем и Россией в сфере образования является важным направлением будущего развития Китая и России.

2 Важным содержанием сотрудничества в области образования в перспективе будет являться продолжение расширения рамок двустороннего обучения, оптимизация профессиональной и

академической деятельности китайских и российских студентов, проживающих в приграничных территориях двух стран;

3 Для сохранения традиций в изучении языков особую роль следует уделять китайско-российским аналитическим и образовательным центрам;

4 Наиболее частотными переводческими трансформациями в текстах переводов договоров о российско-китайском приграничном сотрудничестве в сфере «Образование» являются грамматические трансформации (морфологические), лексические трансформации, лексико-семантическая замена.

Апробация результатов работы. Материалы исследования нашли отражение в публикациях, представленных в журнале «Ученые записки КнАГУ», рекомендованным ВАК РФ, и всероссийских конференциях.

Публикации. Материалы диссертационного исследования опубликованы в научных работах:

1 Петрунина, Ж. В., Пестушко, Ю. С., Лю, Х.. Изучение русского языка как способ активизации российско-китайского диалога / Ж. В. Петрунина, Ю. С. Пестушко, Х. Лю // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2020. – № 8 (48). – С. 17-21.

2 Петрунина, Ж. В., Лю, Х.. Центры изучения русского языка в Китае как обязательное условие для развития двустороннего сотрудничества в области образования / Ж. В. Петрунина, Х. Лю // Молодёжь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований. Материалы III Всероссийской национальной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых в 3 частях. Комсомольск-на-Амуре. – 2020. – С. 253 – 255.

3 Петрунина, Ж. В., Лю, Х.. Развитие туризма в приграничных районах России и Китая как фактор расширения межкультурного диалога / Ж. В. Петрунина, Х. Лю // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности. Материалы Всероссийской научной конференции. Комсомольск-на-Амуре. –2021. – С. 139 – 142.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 89 страниц, включая 2 таблицы. Список литературы содержит 71 наименование работ отечественных и зарубежных авторов.

ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении содержатся обоснование актуальности темы и анализ степени ее изученности, определены объект, предмет, цели и задачи диссертации, раскрыта методологическая основа и научная новизна, выявлена научно-практическая значимость работы, представлены сведения об апробации результатов исследования и его структуре.

Первая глава «Российско-китайское сотрудничество в сфере образования» состоит из трех параграфов и раскрывает исторические основы российско-китайского сотрудничества в сфере образования и развитие взаимодействия в рассматриваемой сфере в современных реалиях.

Россия и Китай имеют давние традиции в изучении языков народов двух стран. В XVII в. под влиянием развития торгово-экономического сотрудничества, развитием дипломатических и политических отношений в Китае стали ощущать потребность в специалистах, владеющих русским языком. В 1708 г. (24 марта 47-ого года периода правления Канси) в Китае открылась первая русская школа. С этого времени в разных частях Китайской империи стали возникать образовательные центры, в которых шло обучение русскому языку. На рубеже XIX – XX вв. среди китайского населения возрос интерес к изучению русского языка. Он был связан со строительством КВЖД, развитием Харбина, ставшим одним из центров массовой русской эмиграции в эти регионы после Октябрьской революции и Гражданской войны в России. Укрепление отношений между Советской Россией и Китайской Республикой в XX в. также способствовало

расширению контактов в образовательной сфере. Особенно заметными эти процессы были на Северо-Востоке Китая и Маньчжурии, находившимися в непосредственной близости к территориям России. В 20-30-е гг. XX в. на Северо-Востоке Китая стали появляться библиотеки, научно-просветительские общества, литературные кружки, курсы по изучению русского языка, истории и культуры. В этот же период русский язык начал интегрироваться в образовательную систему Китая. В стране появились высшие учебные заведения, в которых велось преподавание русского языка. В середине XX в. изучение русского языка в учебных заведениях КНР являлось обязательным на всех уровнях. В 1951 г. русский язык изучался в 36 университетах Китая. Очень популярны среди жителей Поднебесной были русские и советские песни. В 1960-х гг. в связи с ухудшением, а впоследствии и разрывом отношений между странами, ситуация изменилась. Массовое изучение русского языка в Китае прекратилось. Большой вклад в восстановлении изучения русского языка в КНР в 1980-х гг. внесли специалисты Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), которые провели большую работу, направленную на создание Китайской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ). К началу 2000-х гг. в 50 университетах КНР были сформированы вузовские центры русского языка. Предмет «Русский язык и литература» ежегодно стали изучать более 500 студентов-первокурсников. В большинстве университетов Северо-Востока Китая работали кафедры русского языка, а в Хэйлунцзянском, Пекинском и Шанхайском университетах были открыты специальные Институты русского языка. В настоящее время активное сотрудничество в сфере образования и продвижения русского языка в Китае ведется с помощью проектов, реализуемых фондом «Русский мир».

Новый этап в обучении русскому языку в вузах КНР пришелся на начало 2000-х гг. Он связан с улучшением межгосударственных китайско-российских отношений, общностью проблем в российско-китайском

приграничье и стремлением лидеров обеих стран вывести уровень межгосударственных отношений на уровень стратегического партнерства.

Территории КНР (провинции Хэйлуцзян, Цзилинь, Ляонин и восточная часть Автономного региона Внутренняя Монголия (городской округ Чифэн, аймак Хинган, городской округ Тунляо, аймак Шилингол и городской округ Хулунбуир)) граничат с четырьмя иностранными государствами (Россией, Монголией, КНДР и Японией), развивают и активно поддерживают тесные контакты с территориями южной части Дальнего Востока РФ (Амурская область, Еврейская Автономная область, Хабаровский и Приморский края).

Наиболее активно изучение русского языка развивается в провинции Хэйлуцзян, что объясняется традициями, заложенными в предыдущее время, активным экономическим сотрудничеством и потребностью расширения всестороннего сотрудничества в региональном и международном измерениях.

Провинция Хэйлуцзян занимает первое место по масштабам и количеству сотрудничества с Россией в Китае и накопила большой успешный опыт для обеих сторон в совместном повышении качества школьного обучения и обучения талантов. За последние 10 лет 13 вузов провинции Хэйлуцзян и 18 вузов России совместно проработали 39 проектов, в рамках которых на основе сотрудничества подготовлены более 50 тыс. студентов. Провинция Хэйлуцзян принимает наибольшее число российских студентов во всем Китае. Созданные в Хэйлуцзяне платформы китайско-российского обмена (Китайско-российский институт-аспирантура, Центр русского языка, База обменов со студентами России и Институты Конфуция) занимают лидирующее положение в Китае по многим показателям.

На Дальнем Востоке России действуют несколько крупных вузов, в которых реализуется языковая подготовка по китайскому языку. Одним из крупных региональных центров является ДВФУ, аккумулировавший

основные образовательные тренды, в которые вовлечены региональные вузы России и Китая.

Таким образом, на рубеже XX – XXI вв. были заложены основы для расширения всестороннего взаимодействия между Китаем и Россией в образовательной сфере. Государственными и общественными организациями обеих стран были созданы условия для активизации взаимодействия на разных уровнях, включая образование.

Во второй главе «Китайско-российские договоры о развитии образования», разбитой на два параграфа, представлен анализ китайско-российских соглашений об образовании и определены перспективы китайско-российского сотрудничества в области образования.

Заключенные международные соглашения и их практическая реализация являются результатом работы дипломатов, политиков и специалистов, заинтересованных во взаимодействии между Китаем и Россией в разных форматах, включая и гуманитарное сотрудничество.

Коммуникативное явление, когда целью говорящего является воздействие на реципиента, называют «дискурсом» (Н. Д. Арутюнова, М. Я. Дымарский, В. Г. Костомаров, М. Л. Макаров и др.), переговорами (И. А. Василенко), аргументацией (А. А. Волков). Они включают в себя социокультурный контекст, участников коммуникации, коммуникативное намерение, имеют политический, юридический, военный, экономический характер, близки по содержанию к средствам массовой информации.

Дипломатический дискурс относится к официально-деловому стилю речи, представлен различными формами устного и письменного общения, такими как: переговоры, ноты, памятные записки, меморандумы, декларации, резолюции, заявления, коммюнике и т. д. На лингвистическом уровне его отличает наличие собственной терминологии, набора стандартных этикетных фраз, клише и лексических и грамматических единиц, используемых как средство воздействия на получателя информации.

Сказанное выше позволяет рассматривать дипломатический дискурс как текст официально-делового характера, имеющего институциональную направленность, содержание которого имеет целью урегулирование спорных вопросов мирным путем, создание международного доверия между странами и правительствами.

Языковыми особенностями текстов подобного рода является употребление языковых средств, направленных на достижение обозначенных задач, употребление определенных способов перевода с одного языка на другой.

Сами по себе русские слова имеют серьезные двусмысленности: при переводе русских документов одно и то же русское слово имеет совершенно разные значения в разных контекстах, и перевод должен выполняться в соответствии с конкретными обстоятельствами контекста. При переводе с китайского и английского на русский также следует учитывать неоднозначность русских слов и как можно чаще использовать слова с точным значением. При переводе двух контрактов была принесена в жертву краткость некоторых документов, и были приняты некоторые относительно сложные выражения для обеспечения точности китайского и английского переводов на русский язык.

В настоящее время основополагающими идеями стратегии интернационализации рынка образовательных услуг являются: укрепление международной конкурентоспособности в области высшего образования и исследований; активное участие в строительстве европейского высшего образования; расширение возможностей российских образовательных учреждений для выхода на международный образовательный рынок и т. д.

Сейчас наблюдается интенсивное развитие культурных контактов между Россией и Китаем, в том числе и в области высшего образования. Многие российские вузы сотрудничают с китайскими коллегами в самых разных образовательных областях.

Причем увеличение различного рода коммуникаций не только приносит реальную пользу обеим национальным системам образования, но и является весомым вкладом в развитие двух культур.

В диссертационной работе был проведен анализ следующих договоров: «Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о взаимном признании документов об образовании и ученых степенях» (1995 г.) и «Совместное заявление Китайской Народной Республики и Российской Федерации о развитии всеобъемлющего стратегического партнерства для сотрудничества в новую эпоху» (2019 г.). В процессе перевода документов был проведен анализ переводческих трансформаций. В документах были определены грамматические и лексические трансформации, выявлено, что сами по себе русские слова имеют серьезные двусмысленности: при переводе русских документов одно и то же русское слово имеет совершенно разные значения в разных контекстах, и перевод должен выполняться в соответствии с конкретными обстоятельствами контекста. При переводе с китайского и английского на русский также следует учитывать неоднозначность русских слов и как можно чаще использовать слова с точным значением. При переводе двух документов были разбиты на несколько частей некоторые относительно сложные выражения для обеспечения точности китайского и английского переводов на русский язык.

Наряду с выявлением особенностей перевода соглашений между КНР и РФ в области образования, стали сформулированные соискателем предложения по развитию китайско-российского сотрудничества в области образования, которые включили следующие позиции:

- Продолжать расширять масштабы двустороннего обучения за рубежом и оптимизировать профессиональную и академическую структуру для комфортной адаптации иностранных студентов. Необходимо еще больше укрепить основы преподавания русского и

китайского языков в Китае и России и продолжить создание институтов Конфуция и русских центров с учетом интересов двух стран.

- Содействовать созданию китайско-российских аналитических центров по обмену образовательными услугами и осуществлять поддержку перспективных научных исследований, реализуемых в разных сферах. В числе таких центров следует отметить «Китайско-российский комитет по сотрудничеству в области образования, культуры, здравоохранения и спорта» (создан в 1980 г.), фонд «Русский мир» (создан в 2007 г.).

- Развивать гуманитарные обмены. Чтобы способствовать устойчивому развитию китайско-российских обменов в сфере образования необходимо усилить создание базы данных о китайско-российских культурных и образовательных обменах, сотрудничать в научной сфере, включая проведение исследований и изучение достижений двух стран в региональном масштабе, проводить политику, направленную на поддержание национальных традиций народов Китая и России.

- Развивать туристический сектор. В целях развития российско-китайских отношений, включая и туристический сектор, главы РФ и КНР объявили 2012 г. Годом российского туризма в Китае, а 2013 г. – Годом китайского туризма в России. Перекрестные годы туризма между Россией и Китаем позволили активизировать торгово-экономические двусторонние связи в региональном измерении, способствовали укреплению российско-китайских отношений в целом и содействовали ликвидации культурных барьеров между странами. Дополнительный импульс расширению российско-китайских туристических контактов придала совместная деятельность российской туристической ассоциации «Мир без границ» и китайской ассоциации туристических компаний.

Подобная политика оказала позитивное влияние на формирование положительного имиджа государств в представлении жителей российско-китайского приграничья.

В начале 2010-х гг. представители туристической индустрии обеих стран проанализировали проблемы, с которыми наиболее часто сталкивались российские и китайские туристы, путешествовавшие по приграничным территориям, а также определили векторы расширения сотрудничества на ближайшие годы. Несмотря на перспективы развития культурно-познавательного, военно-исторического, лечебного, гастрономического и других видов туризма в рассматриваемом регионе, путешественники обеих стран отмечали дефицит квалифицированных кадров, задействованных в отрасли, знающих национальные языки Китая и России.

- **Расширение интернационализации образования.** Интернационализация образования включает следующие формы международного сотрудничества: индивидуальную мобильность, мобильность студентов или профессорско-преподавательского состава в образовательных целях; мобильность образовательных программ и институциональную мобильность; формирование новых международных стандартов образовательных программ; интеграцию в учебные программы международного измерения и образовательных стандартов; институциональное партнерство; создание стратегических образовательных альянсов. К числу несомненных преимуществ интернационализации можно отнести увеличение доступности высшего образования, универсализацию знаний, появление международных стандартов качества и повышение инновационности высшего образования, расширение и укрепление международного сотрудничества, активизацию академической и студенческой мобильности. Присутствие в вузе студентов и ученых из разных стран расширяет культурные горизонты как студентов, так и преподавательского состава страны. При этом важным является знание языка, традиций и культуры представителя России в Китае и Китая в России.

Все более расширяются научные контакты, издаются ежегодные бюллетени, журналы, ведутся исследования в научных центрах (например, в Институте Дальнего Востока РАН, Центре стратегического

исследования Китая и т. д.) Активизация межгосударственных отношений между Россией и Китаем привлекла интерес и к проблемам культурного и образовательного сотрудничества.

В заключении сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

В настоящее время китайско-российское сотрудничество в области образования богато формами, масштабы деятельности постоянно расширяются, количество вариантов взаимодействия между Китаем и Россией постоянно увеличивается и постепенно выходит на путь институционализации и стандартизации. Количество иностранных студентов из Китая и России увеличивается с каждым годом, и основное направление сотрудничества в сфере высшего образования между двумя странами сменилось на совместную подготовку грамотных специалистов. Сотрудничество между Китаем и Россией в области высшего образования продолжает углубляться, и было реализовано в почти сотри проектах на площадках учебных заведений двух стран.

Здоровое развитие китайско-российских отношений не только способствует развитию обеих сторон, но также способствует региональной стабильности и миру во всем мире. В этой ситуации большое значение имеет дальнейшее расширение пространства для культурных обменов между Китаем и Россией и повышение качества сотрудничества.

В первом десятилетии XXI в. сложилась нормативно-правовая база для распространения русского языка в Китае, которая легла в основу деятельности китайских ВУЗов в сфере образования.

Основополагающими документами явились «Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики об изучении русского языка в Китае и китайского языка в России» (2005 г.) и «Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной

Республики о взаимном учреждении культурных центров» (2010 г.) и другие.

Для популяризации русского языка в Китае задействуются средства массовой информации («Синьхуа», «Жэньминь жибао», радио и телевидение). В 2016 г. в Китае была проведена Первая всекитайская олимпиада по русскому языку среди школьников.

По данным Министерства образования КНР в ноябре 2017 г. специальность «Русский язык» была открыта в 159 ВУЗах страны. Лидерами среди регионов Китая, где в изучение русского языка вовлечены люди разных поколений, являются три северо-восточные провинции КНР (Хэйлунцзян, Цзилинь и Ляонин), автономные районы Внутренней Монголии и Синьцзяна, а также мегаполисы – Пекин, Шанхай и Тяньцзинь. В настоящее время крупными центрами, где ведется изучение русского языка, являются Пекинский, Даляньский и Хэйлунцзянский университеты, Пекинский и Шанхайский университеты иностранных языков.

Наряду с позитивными тенденциями следует отметить и ряд проблем. Прежде всего русский язык широко изучается в приграничных с Россией провинциях Китая. Однако эти провинции отличает низкая плотность населения, которое стремится переехать в другие районы КНР. Кроме того, изучение русского языка в Китае менее популярно у населения по сравнению с изучением английского языка.

В основе китайско-российского диалога в области образования лежат межгосударственные соглашения. Для взаимодействия стороны используют национальные языки и английский язык, что получило отражение в документах. Наиболее частотными переводческими трансформациями в текстах договоров являются грамматические трансформации (морфологические), лексические трансформации, лексико-семантическая замена.

Несмотря на имеющиеся проблемы, тенденции развития российско-китайских отношений на современном этапе позволяют надеяться на

укрепление положения центров изучения русского языка в Китае и повышение интереса жителей КНР к России и ее культуре, который, к счастью, на протяжении трехсотлетней истории не исчезал.

Список опубликованных работ

1 Петрунина, Ж. В., Пестушко, Ю. С., Лю, Х. Изучение русского языка как способ активизации российско-китайского диалога / Ж. В. Петрунина, Ю. С. Пестушко, Х. Лю // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2020. – № 8 (48). – С. 17-21.

2 Петрунина, Ж. В., Лю, Х. Центры изучения русского языка в Китае как обязательное условие для развития двустороннего сотрудничества в области образования / Ж. В. Петрунина, Х. Лю // Молодёжь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований. Материалы III Всероссийской национальной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых в 3 частях. Комсомольск-на-Амуре. – 2020. – С. 253 – 255.

3 Петрунина, Ж. В., Лю, Х. Развитие туризма в приграничных районах России и Китая как фактор расширения межкультурного диалога / Ж. В. Петрунина, Х. Лю // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности. Материалы Всероссийской научной конференции. Комсомольск-на-Амуре. – 2021. – С. 139 – 142.